

พจนานุกรมภาษาญี่ปุ่น-ไทย

บรรณาธิการ : Edward G. Seidensticker
and Michihiro Matsumoto
ผู้แปลและแต่งเพิ่มเติม : รศ. ปราณี จงสุจริตธรรม
สำนักพิมพ์ : ภาษาและวัฒนธรรม
ปีที่พิมพ์ : 2544



อ. ปาณญา สวัสดิ์สกุลไพโร*

ผมเห็นด้วยอย่างยิ่งกับสิ่งที่ รศ. ปราณี จงสุจริตธรรม กล่าวไว้ว่าผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นในประเทศไทยในปัจจุบันมีจำนวนเพิ่มมากขึ้น ๆ ทุกปี แต่น่าเสียดายที่พจนานุกรมพุดที่มีคุณภาพดี มีตัวอย่างประกอบ ยังมีจำนวนน้อยมาก ไม่เพียงพอต่อความต้องการของผู้ใช้ โดยเฉพาะพจนานุกรมภาษาพุดนั้น จะกล่าวว่ายังไม่มีเลยก็ว่าได้ ปัญหาที่มักจะพบเห็นอยู่เสมอ ๆ คือ ไม่สามารถแยกแยะการใช้ภาษาพุดและภาษาเขียนได้อย่างถูกต้อง บางครั้งจะนำคำที่เป็นภาษาเขียนมาใช้ในภาษาพุดและนำคำที่เป็นภาษาพุดมาใช้ในภาษาเขียน ซึ่งทำให้เกิดความไม่เป็นธรรมชาติขึ้น ถึงแม้ปัจจุบันจะมีแนวโน้มที่จะมุ่งให้การศึกษาด้านการพุด และการฟังมากขึ้น เพื่อให้สามารถนำไปใช้ได้จริงในชีวิตประจำวันและในการปฏิบัติงานกับชาวญี่ปุ่น แต่ส่วนใหญ่ก็ยังคงเน้นด้านการอ่านและการเขียน

สิ่งที่น่าสนใจ คือ พจนานุกรมเล่มนี้ได้รวบรวมคำศัพท์และสำนวนภาษาพุดญี่ปุ่นไว้ประมาณ 3,800 หัวข้อ ซึ่งเป็นหัวข้อคำศัพท์และสำนวนซึ่งจำเป็นและเป็นประโยชน์อย่างยิ่งสำหรับผู้ศึกษาภาษาญี่ปุ่นชาวไทยที่ประสงค์จะไปประยุกต์ใช้ในชีวิตประจำวันของตนเอง แต่เนื่องจากแต่เดิมพจนานุกรมเล่มนี้มีจุดประสงค์หลักสำหรับชาวญี่ปุ่นที่กำลังศึกษาภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน ตัวอย่างประโยคจำนวนมากจึงเป็นสถานการณ์ของประเทศทางตะวันตก รศ. ปราณี จึงเปลี่ยนแปลงชื่อบุคคล สถานที่ สถานการณ์ และเหตุการณ์ต่าง ๆ ตลอดจนแต่งตัวอย่างประโยคใหม่และเพิ่มเติมหัวข้อคำศัพท์และสำนวนต่าง ๆ อีกจำนวนหนึ่งเพื่อให้เหมาะสมกับผู้ใช้ชาวไทยมากยิ่งขึ้น

เนื้อหาของพจนานุกรมเล่มนี้ประกอบด้วยหัวข้อคำศัพท์ภาษาญี่ปุ่น คำอ่านอักษรโรมัน ประโยคตัวอย่าง และคำแปลภาษาไทย หัวข้อคำศัพท์ภาษาญี่ปุ่นจะเรียงตามอักษรโรมัน ในกรณีที่เป็นอักษรคันจิจะมีฟูริงนะงะกำกับไว้เหนือตัวอักษรทุกตัว และตามด้วยอักษรโรมันและคำแปลภาษาไทย โดยพิมพ์เป็นอักษรตัวหนาทั้งหมด ประโยคตัวอย่างทั้งหมดเป็นประโยคภาษาญี่ปุ่น ในกรณีที่เป็นอักษรคันจิจะมีฟูริงนะงะกำกับไว้เหนือตัวอักษรทุกตัว และคำที่เป็นหัวข้อคำศัพท์จะพิมพ์ด้วยอักษรตัวหนาทั้งในประโยคภาษาญี่ปุ่นและประโยคคำอ่านอักษรโรมันเพื่อให้เห็นได้อย่างชัดเจน

ผู้เรียนสามารถเรียนพจนานุกรมเล่มนี้ได้ด้วยตนเองเพราะมีเสียงอ่านกำกับตัวอักษรคันจิไว้ตลอด เนื้อหาอ่านแล้วสนุกดีเพราะมีภาษาพุดที่หาอ่านได้ยากในตำราทั่วไป และพจนานุกรมทั่วไป ซึ่งเป็นภาษาพุดที่คนญี่ปุ่นใช้บ่อยในชีวิตประจำวัน ผมเชื่อว่าถ้าคำศัพท์และตัวอย่างที่ใช้แล้วจะทำให้ผู้เรียนมีความสามารถในการสื่อสารภาษาญี่ปุ่นมากยิ่งขึ้น

* อาจารย์ประจำภาควิชาภาษาญี่ปุ่นธุรกิจ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยฟาร์อีสเทอร์น